# **PROTOCOLO DE ALINEADO**

[PROTOCOLO DE ALINEADO](#h.sl3fdp7x2go)

[GENERAL](#h.q6ppq0f6orth)

[TIPOS DE PROBLEMAS + FRECUENTES](#h.dmus87menndq)

[Por contenido:](#h.8na5o0llmcoh)

[Segmentación de frases errónea: por puntuación o fallo del script](#h.g3av8ra5fqlu)

[Omisiones:](#h.4zr7zaukyp27)

[Omisiones mayores (elementos por encima de la frase: p, speech, intervention...):](#h.48e6nmx1ow3m)

[DUDAS](#h.zcu7zly81d37)

## **GENERAL**

Hay que revisar ambas versiones EN y ES

Para el pilotaje podemos editar la versión central o pivot (EN) y después la podríamos bloquear, cuando alineemos otras versiones en otros idiomas.

Apuntar durante el pilotaje errores del original en la web vs errores por nuestro procesado con el fin de determinar si vale la pena contrastar con los originales. (Apuntar aquellos casos en los que el original está bien, pero en Intertext no, es decir, que lo hemos estropeado durante la manipulación. → JMM)

Si el error está en la web se deja.

Si el error no está en la web quiere decir que es culpa nuestra y modificamos siguiendo la web.

No corregir las traducciones. Si hay errores de traducción o de lengua los dejamos.

No corregir la puntuación.

## **TIPOS DE PROBLEMAS + FRECUENTES**

### **Por contenido:**

Dos frases en EN dos frases en ES y el orden no se corresponde en las versiones. Metemos dentro del mismo segmento las dos frases en ambas versiones.

### **Segmentación de frases errónea: por puntuación o fallo del script**

NO añadir ni modificar puntuación sólo hacer dos saltos de línea para dividir el segmento en dos frases.

### **Omisiones:**

Si en el original hay una omisión se mantiene.

Si en el original NO HAY omisión se añade el texto correspondiente que aparece en la web.

### **Omisiones mayores (elementos por encima de la frase: p, speech, intervention...):**

Si tenemos que añadir un párrafo hay que exportar los documentos (EN, ES y el alineado)

Editar con un editor de XML

Volver a importar

Reanudar la edición

## **FINALIZAR EL ALINEADO**

Para que podamos cambiar el estado del alineado todas las unidades deben estar validadas, es decir, con una marca verde a la derecha. Si hay ruedas dentadas no deja cambiar el estado de open a finished.

Para validar todo el alineado de un documento una vez hemos terminado hay que ir al final (flecha de saltar de capítulo en un DVD) y al final de la página que nos muestre habrá un símbolo verde, abajo en el centro, hacemos clic sobre él y así se cambia el estado de todas las unidades a validado.

El documento queda listo para cambiar a estado finalizado.

Sólo los responsables y los administradores pueden cambiar el status del alineado.

## **DUDAS**

**Regina:**

En el texto 20050926, fragmento 1564, el texto en inglés no tiene equivalente en español. Lo he comprobado en la página web del PE. ¿Qué hago? ¿Dejo vacía la parte correspondiente en español?

En el texto 20050907, fragmento 542, el texto en inglés no tiene equivalente en español. Lo he comprobado en la página web del PE.

Mismo texto, fragmento 1911, cuatro frases en inglés corresponden a una en español. Fragmento 1914, ídem, pero en este caso son 6:1.

Hay más casos así, pero creo que no presentan mayor problema.

En el documento 20050706, fragmento 1226, no me deja fusionar las partes de un fragmento. Aparece el siguiente enunciado: “**Error: Cannot merge elements in so complicated relations. The parents of these elements must be siblings.**”.

En el texto 20050706, fragmento 2874, el texto en español no tiene equivalente en inglés. Lo he comprobado en la página web del PE.

En el documento 20050705, fragmento 807, la parte en inglés está vacía y en la parte española, solo hay un punto.

En el documento 20050623, fragmento 385, en español, hay una falta ortotipográfica que no está en la página web del PE. Parece ser un fallo del programa. “Bienvenido al club, Tony.Puede hacerlo con mucho gusto.” En la página web hay un espacio entre “Tony.” y “Puede”.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Stela:**

En el doc. 20051024 tuve que subir el fragmento 1135 un nivel para que se corresponda el original con la traducción pero se queda una correspondencia rara: 2 frases en inglés para 3 en español. Hay que mirarlo.

En el doc. 20051025, la frase 1018 se queda sin original, después de corregir el alineado. Creo que es porque esta cita literaria se ha traducido al español utilizando la ampliación. O sea, no es un error de traducción. Pero es mejor mirar para asegurarnos.

REVISAR XML reimportar y reexportarLa frase 1063 es solo “in writing.” sin nada más. Además, no tiene traducción de por sí, es decir, no es que se haya quedado así después de realinear.

La 2309 aparece sin original.

En el doc. 20051026 la frase 1351 tiene una correspondencia 2:2, pero no se puede separar porque en español se han separado dos frases que en inglés aparecen como una. La he marcado con la estrella para que la miremos.

MODIFICAR XML en 20051026 in140 Las traducciones 1778 y 1779 no tienen original.

En el doc. 20051027, la frase no tiene trad. La he marcado.

En el doc. 20051116, las frases 3406-3407 aparecen sin original.

En el doc. 20051130 las frases 731-732 carecen de original. Ídem frases 1339-1340. Me he fijado que suele pasar con la trad. de “Declaración por escrito” y “(artículo...del Reglamento)”.

En el doc. 20051201, a las frases 387-388 les pasa los mismo y siguen siendo “Declaración por escrito” y “(artículo...del Reglamento)”.

En el doc. 20051212, el fragmento 1468 tiene correspondencia 2:2 pero no se puede separar. Mirar.

**Iris:**

20050413

Enumeración del tipo 1.a, en inglés coloca el 1 en una línea y la “a” en otra línea. En la traducción al español han omitido la “a” por lo que queda en el alineado queda una línea en blanco. La he dejado así.

Caso curioso el del fragmento 1678:

El alineado en inglés segmenta un párrafo en cuatro frases mientras que en español lo aglutina en una única frase y además se ha colado una frase en inglés. El error no es nuestro, aparece así en la web.

20050414

Frase 891: Una frase en inglés por 7 en español. Curioso.

20010427

Revisar el 382.

20050428

726

En el original encontramos:

‘Calls on Uzbekistan to liberate political prisoners and to outlaw torture and ill-treatment in custody’

*(LT)* to replace by text

En el alineado suprime el (LT) pero incluye “to replace by text” en la misma frase, pero otra línea ?

20050510

1712

En la versión en español aparece SeñorPresidente. En el original no aparece junto, pero Señor está en cursiva.

NUEVAS COSAS PARA APUNTAR

20050525

Unidad de alineado 1924

En el alineado y en el original en inglés duplica esta frase:

Annex – Position of the Commission

Sin embargo, en español, solo la pone una vez.

He quitado la que estaba duplicada y en cursiva en inglés por si la puedes convertir en un “omit”.

En la unidad de alineado 2293 ocurre lo mismo que en la anterior. Lo voy a dejar así, para que veas exáctamente de lo que hablo. Mañana decidimos qué hacer.

20050608

Unidad de alineado 369

Esta es buena. Si la frase finaliza con signo de exclamación, no reconoce el punto del signo como punto final de frase y por lo tanto no segmenta como toca. Para muestro un botón ;-) Lo he arreglado, by the way.

**María PC (no CP):**

Quería avisarles que terminé con la alineación. Sólo me quedó una duda que no vi resuelta en los comentarios:

- En el caso de que el error esté en la web (falta un espacio después del punto o falta la puntuación), estuve separando las oraciones de todas maneras sin agregar la puntuación faltante. ¿Eso es correcto? Si no lo es, lo modifico, porque lo tengo todo registrado.

Ejemplos de problemas:

**Archivo** **20050223**

2284: “El Grupo de alto nivel del sector textil no pudo llegar a una conclusión en su informe de junio de 2004 sobre la marca de origen «Fabricado en la Unión Europea» La Comisión volverá a tratar ese tema y redactará las propuestas más adelante”

(acá separé las frases sin agregar el punto)

**Archivo** **20050307**

122-3: Falta espacio en el inglés ERROR DE WEB (separé las frases)

"criteria.The Council has recognised these efforts, thanks to which in December last year Croatia won"

Justificación: me surgió la duda a partir del fin que buscamos con el alineado. Si hay un error en el original, pero no sabemos realmente qué querían hacer origjnalmente con el texto (si querían escribir dos oraciones o una), creo que está bien dejar el alineado tal cual estaba. PERO... si es clara la intención y vemos que se olvidaron de un punto o de insertar el espacio y no hacemos la separación en dos frases, la alineación estaría mal hecha. ¿Se entiende?

**ERRORES NUESTROS**

**Archivo** **20050126**

281: falta un espacio entre las dos oraciones del español (espacio agregado)

**Archivo** **20050223**

2412: Falta espacio en español (espacio agregado)

"SuSeñoría tiene toda la razón"

**Archivo** **20050309**

1142: Falta espacio en inglés (separé las frases)

"financing’.I ask the"